

## INSCHRIJVINGSFORMULIER

NIET-OPENBARE AANBESTEDING VOOR EEN DIENSTENOPDRACHT  
„Sluiten van raamovereenkomsten voor de vertaling van juridische teksten vanuit een aantal  
officiële talen van de Europese Unie naar het Nederlands” (2017)

AANBESTEDENDE DIENST: Hof van Justitie van de Europese Unie

**AANKONDIGING VAN OPDRACHT:.....**

*Lees aandachtig de aankondiging van opdracht betreffende uw doeltaal.*

**DOELTAAL: .....**

### 1. GEGADIGDE: ADMINISTRATIEVE INLICHTINGEN

**Soort gegadigde:**

*(aankruisen)*

- Natuurlijke persoon**
- Rechtspersoon**
- Combinatie van ondernemers**  
*(zie toelichting in punt 10)*

<b>Naam van de gegadigde</b>	<b>(Wettelijk) vertegenwoordiger</b>
<b>Adres</b>	<b>Postcode</b>
<b>Plaats</b>	<b>Land</b>
<b>Telefoon</b>	<b>GSM</b>
<b>E-mail</b>	

**Perceel waarop uw aanvraag tot deelneming betrekking heeft**

*Om administratieve redenen moet de gegadigde een formulier invullen voor elk perceel waarop zijn aanvraag tot deelneming betrekking heeft.*

Perceel waarop dit formulier betrekking heeft: nr. \_\_\_\_\_ Brontaal \_\_\_\_\_

**GEGADIGDE:** .....  
**DOELTAAL:** .....

**PERCEEL nr.** .....  
**BRONTAAL:** .....

**Taal waarin de gegadigde wenst te communiceren met de diensten van het Hof na afloop van de selectiefase:**

(aankruisen)

- Engels
- Frans

## **2. VERKLARING OP EREWOORD BETREFFENDE UITSLUITINGS- EN SELECTIECRITERIA**

Ik voeg bij mijn aanvraag tot deelneming de *verklaring op erewoord betreffende uitsluitings- en selectiecriteria*<sup>1</sup>. Deze verklaring moet worden ingevuld, gedateerd en ondertekend door:

- de gegadigde, natuurlijke persoon, *of*
- de wettelijk vertegenwoordiger van de rechtspersoon, *of*
- in geval van een „combinatie van ondernemers”, ieder lid van de combinatie (een verklaring per lid)

Indien van toepassing moet iedere natuurlijke persoon die wordt ingeschakeld bij de verrichting van de dienst eveneens een verklaring op erewoord invullen, dateren en ondertekenen.

## **3. JURIDISCHE SITUATIE**

*In geval van een „combinatie van ondernemers” moet dit gedeelte worden ingevuld door elk lid van de combinatie. Gebruik indien nodig extra bladen.*

### **Gegadigde, natuurlijke persoon of natuurlijke persoon die lid is van een combinatie**

(aankruisen):

- Gegadigde, natuurlijke persoon**
- Natuurlijke persoon die lid is van een combinatie van ondernemers**  
Naam en voornaam van de natuurlijke persoon die lid is:  
.....

Ondergetekende verklaart, overeenkomstig de toepasselijke nationale bepalingen,

(aankruisen)

- btw-plichtig te zijn onder nummer: .....
- niet btw-plichtig te zijn

**Handtekening** .....

**GEGADIGDE:** .....  
**DOELTAAL:** .....

**PERCEEL nr.** .....  
**BRONTAAL:** .....

**Gegadigde, rechtspersoon of rechtspersoon die lid is van een combinatie**

(aankruisen):

- Gegadigde, rechtspersoon**
- Rechtspersoon die lid is van een combinatie van ondernemers**  
Naam van de rechtspersoon die lid is: .....

Ondergetekende, wettelijk vertegenwoordiger van de rechtspersoon, verklaart dat:

- zijn plaats van vestiging is .....
- zijn juridisch status is: .....

en staaft dit met bewijzen<sup>2</sup>.

Ondergetekende verklaart dat:

- overeenkomstig de toepasselijke nationale bepalingen, de rechtspersoon

(aankruisen)

- btw-plichtig is onder nummer: .....
- niet btw-plichtig is.

Ondergetekende legt hierbij de lijst over van de personen die *lid zijn van het bestuurs-, leidinggevend of toezichthoudend orgaan* van de rechtspersoon die hij of zij vertegenwoordigt of die ten aanzien daarvan *vertegenwoordigings-, beslissings- of controlebevoegdheid hebben*.

Ondergetekende legt tevens de lijst over van de *natuurlijke of rechtspersonen die onbeperkt aansprakelijk zijn voor de schulden* van de rechtspersoon die hij of zij vertegenwoordigt (art. 106, lid 4, van verordening (EU, Euratom) nr. 966/2012 zoals laatstelijk gewijzigd bij verordening (EU, Euratom) nr. 2015/1929):

Naam, voornaam	Functie/rol	Adres

**Handtekening** .....

**GEGADIGDE:** .....  
**DOELTAAL:** .....

**PERCEEL nr.** .....  
**BRONTAAL:** .....

#### **4. ECONOMISCHE EN FINANCIËLE DRAAGKRACHT**

*In geval van een „combinatie van ondernemers” moet dit gedeelte worden ingevuld door elk lid van de combinatie. Gebruik indien nodig extra bladen.*

##### **Gegadigde, natuurlijke persoon of natuurlijke persoon die lid is van een combinatie**

(aankruisen):

- Gegadigde, natuurlijke persoon**
- Natuurlijke persoon, lid van een combinatie van ondernemers**  
Naam en voornaam van de natuurlijke persoon die lid is: .....

Ondergetekende verklaart de economische en financiële draagkracht te bezitten die noodzakelijk is voor de uitvoering van de opdracht.

**Handtekening** .....

##### **Gegadigde, rechtspersoon of rechtspersoon die lid is van een combinatie**

(aankruisen):

- Gegadigde, rechtspersoon**
- Rechtspersoon die lid is van een combinatie van ondernemers**  
Naam van de rechtspersoon die lid is: .....

Ondergetekende verklaart de economische en financiële draagkracht te bezitten die noodzakelijk is voor de uitvoering van de opdracht.

Ondergetekende, wettelijk vertegenwoordiger van de rechtspersoon, verstrekt hierbij<sup>3</sup>:

- een kopie van de balans of een uittreksel van de balansen en resultatenrekeningen van de laatste 3 boekjaren, en een kopie van verslagen van de Raad van Bestuur en externe auditors, indien beschikbaar, van deze boekjaren.

Indien de gegadigde om een buitengewone reden die naar oordeel van de aanbestedende dienst is gerechtvaardigd, niet in staat is een van de bovengenoemde documenten over te leggen, kan hij zijn economische en financiële draagkracht aantonen door middel van enig ander document dat naar oordeel van de aanbestedende dienst hiertoe geschikt is. De aanbestedende dienst moet in ieder geval in de aanvraag tot deelneming in kennis worden gesteld van de buitengewone reden en de rechtvaardiging hiervoor.

De aanbestedende dienst behoudt zich het recht voor te verzoeken om enig ander document aan de hand waarvan hij de economische en financiële draagkracht van de gegadigde kan controleren.

**Handtekening** .....

**GEGADIGDE:** .....  
**DOELTAAL:** .....

**PERCEEL nr.** .....  
**BRONTAAL:** .....

## **5. TECHNISCHE BEKWAAMHEID**

Ondergetekende verklaart dat met de informatica- en telecommunicatie-uitrusting van de gegadigde aan de volgende technische minimumeisen kan worden voldaan:

Het Hof moet met de contractant zodanig contact kunnen opnemen dat deze – behalve in spoedgevallen – gedurende werkdagen een specifieke taak binnen een maximumtermijn van 8 uur kan aanvaarden of weigeren. Het werk zal de contractant elektronisch worden opgestuurd, in het door het Hof gekozen format. De elektronische bestanden dienen in overeenstemming met de door de betrokken dienst verstrekte instructies te worden behandeld om zoveel mogelijk herformatteringswerk te voorkomen. De vertalingen dienen elektronisch aan het Hof te worden geleverd in het aangegeven tekstverwerkingsprogramma (Microsoft Word 2010 of hoger, tenzij anders vermeld) en door middel van elektronische toezending van het dossier. Zij moeten dezelfde eigenschappen en stijlen behouden en bevatten als het voor vertaling ontvangen document. De contractant moet in staat zijn een document te bewerken dat is voorbereid met behulp van een computerondersteund vertaalsysteem. In het voorkomende geval moet de contractant in staat zijn bestanden te bewerken en vervolgens terug te sturen aan het Hof, die zowel de brontaal bevatten als de bijbehorende vertalingen die zijn verkregen op basis van interne vertaalgeheugens van het Hof (bijvoorbeeld bestanden in een XLIFF of gelijkwaardig format). De contractanten dienen zich binnen een redelijke termijn aan te passen aan ieder nieuw format of computerprogramma dat door het Hof wordt vereist. Voor alle elektronische verzendingen zal de contractant zich op ieder moment moeten kunnen aanpassen aan de specificaties van het Hof die zijn bedoeld om de vertrouwelijkheid van de correspondentie te garanderen.

**Handtekening** .....

*(aankruisen)*

**van de gegadigde, natuurlijke persoon**

**OF**

**van de wettelijk vertegenwoordiger van de gegadigde, rechtspersoon**

**OF**

**van de vertegenwoordiger van de gegadigde „combinatie van ondernemers”**

**GEGADIGDE:** .....  
**DOELTAAL:** .....

**PERCEEL nr.** .....  
**BRONTAAL:** .....

## **6. BEROEPSBEKWAAMHEID I**

De gegadigde dient te volgende inlichtingen te verstrekken **voor de gegadigde, voor het betreffende perceel:**

- raming van de dagproductie: ..... standaardbladzijden\*
- raming van de maandproductie: .....standaardbladzijden\*
- specialisatie die relevant is voor de opdracht (bijvoorbeeld rechtsgebied)

*Indien natuurlijke personen worden ingeschakeld bij de verrichting van de dienst, moeten deze gegevens worden verstrekt voor iedere natuurlijke persoon (naam en voornaam van iedere natuurlijke persoon vermelden). Gebruik indien nodig extra bladen.*

---

\* een standaardbladzijde = 1 500 karakters, exclusief spaties

**GEGADIGDE:** .....  
**DOELTAAL:** .....

**PERCEEL nr.** .....  
**BRONTAAL:** .....

## 7. BEROEPSBEKWAAMHEID II

*Dit gedeelte moet worden ingevuld voor de gegadigde, natuurlijke persoon, en voor iedere natuurlijke persoon die wordt ingeschakeld bij de verrichting van de dienst waarop de opdracht betrekking heeft.*

**Ieder van deze personen moet voldoen aan de minimumvereisten van technische en beroepsbekwaamheid als vermeld in punt III.1.3 van de aankondiging van opdracht voor het betreffende perceel en, indien van toepassing, punt II.2.9. Dit gedeelte moet dus worden ingevuld aan de hand van deze vereiste minimumniveaus.**

Gebruik indien nodig extra bladen.

(aankruisen):

- Gegadigde, natuurlijke persoon**   
**Natuurlijke persoon, ingeschakeld bij de verrichting van de dienst**

• **Naam, voornaam:** .....

• **Geboortedatum** \_ \_ / \_ \_ / \_ \_ \_ \_

• **Nationaliteit:** .....

• **Huidige functie/werkzaamheden:** .....

• **Juridische opleiding** (niveau, diploma's/certificaten, betrokken rechtsstelsel)<sup>4</sup>:

• **Universitaire opleiding** (diploma's/certificaten)<sup>5</sup>:

**GEGADIGDE:** .....  
**DOELTAAL:** .....

**PERCEEL nr.** .....  
**BRONTAAL:** .....

- **Beheersing van het Nederlands** (*niveau, wijze van verwerving, diploma's/certificaten, overig*)<sup>6</sup>:
  
- **Kennis van de brontaal** (*niveau, wijze van verwerving, diploma's/certificaten, overig*)<sup>7</sup>:
  
- **(Beroeps)ervaring, voor welke talencombinatie ook, in het vertalen en/of reviseren van juridische teksten** (*indien van toepassing*) (*verklaringen, lijst van verrichte diensten onder vermelding van de aard, de omvang, datum van uitvoering en werknemers/klanten, overig*)<sup>8</sup>:
  
- **(Beroeps)ervaring voor deze talencombinatie, in het vertalen en/of reviseren van juridische teksten** (*indien van toepassing*) (*verklaringen, lijst van verrichte diensten onder vermelding van de aard, de omvang, datum van uitvoering en werknemers/klanten, overig*)<sup>9</sup>:
  
- **Vertaalopleiding** (*indien van toepassing*) (*diploma's/certificaten*)<sup>10</sup>:
  
- **Alle andere relevante informatie, in verband met de minimumniveaus van technische en beroepsbekwaamheid als vermeld in punt III.1.3 van de aankondiging van opdracht voor het betreffende perceel en, indien van toepassing, in punt II.2.9 van opdracht voor het betreffende perceel** (*indien van toepassing*)<sup>11</sup>



**GEGADIGDE:** .....  
**DOELTAAL:** .....

**PERCEEL nr.** .....  
**BRONTAAL:** .....

## 8. BRON VAN INFORMATIE

Ik heb kennis genomen van deze niet-openbare procedure voor de opdracht van diensten:  
„Sluiten van raamovereenkomsten voor de vertaling van juridische teksten vanuit een aantal officiële talen van de Europese Unie naar het Nederlands” (2017) via:

(aankruisen)

- het Supplement op het Publicatieblad van de Europese Unie, bekendgemaakt in *Tenders Electronic Daily (TED)*: [www.ted.europa.eu](http://www.ted.europa.eu)
- CVRIA**, de website van het Hof van Justitie van de EU: [http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10741/freelance](http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/freelance)
- een **advertentie** op papier of op internet (*aangeven welke*): .....
- een **andere bron** (*aangeven welke*): .....

## 9. VERKLARING

Ondergetekende verklaart dat alle door de gegadigde verstrekte inlichtingen juist en naar waarheid zijn ingevuld.

**Handtekening** .....**Datum** .....

(aankruisen)

- van de gegadigde, natuurlijke persoon**
- van de wettelijk vertegenwoordiger van de gegadigde, rechtspersoon**
- van de vertegenwoordiger van de gegadigde, „combinatie van ondernemers”**

**GEGADIGDE:** .....  
**DOELTAAL:** .....

**PERCEEL nr.** .....  
**BRONTAAL:** .....

## **10. INFORMATIE VOOR EEN GEGADIGDE „COMBINATIE VAN ONDERNEMERS”**

Er is sprake van een gezamenlijke aanvraag tot deelneming wanneer zij wordt ingediend door een gegadigde „combinatie van ondernemers”.

De ondernemers die lid zijn van de combinatie dienen in dit geval **een enkele aanvraag tot deelneming in die betrekking heeft op een enkele overeenkomst**. De aanvraag tot deelneming wordt ondertekend door ieder lid van de combinatie of door een van de leden van de combinatie, die door de andere leden van de combinatie naar behoren schriftelijk is gemachtigd om voor de combinatie verbintenissen aan te gaan (in dit geval dient een kopie van de machtiging bij de aanvraag tot deelneming te worden gevoegd).

In geval van een gezamenlijke aanvraag tot deelneming, dient de gegadigde „combinatie van ondernemers” een document met informatie over de combinatie bij te voegen, dat is ondertekend door een vertegenwoordiger die hiertoe naar behoren door elk van de leden is gemachtigd. Het document dient het volgende te bevatten: (1) identificatie van de leden van de combinatie; (2) mededeling van hun wil om een gezamenlijke aanvraag tot deelneming in de te dienen in het kader van deze aanbestedingsprocedure; (3) aanwijzing van het lid van de combinatie dat alle leden van de combinatie bij het Hof van Justitie zal vertegenwoordigen („combinatieleider”); (4) beschrijving van de wijze waarop zij hun samenwerking zullen inrichten om de beoogde resultaten te bereiken en de technische, administratieve en financiële aspecten zullen organiseren.

Indien zij reeds samenwerken binnen een tijdelijke combinatie van ondernemers (zonder rechtspersoonlijkheid) of binnen een permanente combinatie als een vereniging of een economisch samenwerkingsverband (met rechtspersoonlijkheid), dient het informatieve document de details van de combinatie te bevatten en dient een kopie van de bijbehorende documenten te worden verstrekt.

De combinatie dient, indien van toepassing, onder gebruik van het relevante deel van het inschrijvingsformulier een lijst te verstrekken van de natuurlijke personen die voor haar rekening worden ingeschakeld bij de verrichting van de dienst waarvoor de opdracht wordt verstrekt, en de beroepsbekwaamheid van ieder van deze natuurlijke personen tot in detail te vermelden. Een lijst van goedgekeurde dienstverrichters zal in bijlage bij iedere raamovereenkomst worden gevoegd.

Iedere wijziging in de samenstelling van de combinatie gedurende de aanbestedingsprocedure kan leiden tot afwijzing van de aanvraag tot deelneming of van de offerte. Iedere wijziging in de samenstelling van de combinatie na ondertekening van de overeenkomst kan leiden tot opzegging van de overeenkomst.

**GEGADIGDE:** .....  
**DOELTAAL:** .....

**PERCEEL nr.** .....  
**BRONTAAL:** .....

---

**LIJST VAN BIJ DIT FORMULIER TE VOEGEN DOCUMENTEN EN BEWIJSTUKKEN** (*aankruisen en bijvoegen*)

- <sup>1</sup>  Verklaring op erewoord betreffende de uitsluitings- en selectiecriteria
- <sup>2</sup>  Bewijs van plaats van vestiging en juridische status (gegadigde, rechtspersoon of rechtspersoon in geval van een combinatie)
- <sup>3</sup>  Bewijs van economische en financiële draagkracht (gegadigde, rechtspersoon of rechtspersoon in geval van een combinatie)
- <sup>4</sup>  Kopie van de diploma's/certificaten (gegadigde, natuurlijke persoon, en iedere natuurlijke persoon die wordt ingeschakeld bij de verrichting van de betreffende dienst)
- <sup>5</sup>  Kopie van de diploma's/certificaten (gegadigde, natuurlijke persoon, en iedere natuurlijke persoon die wordt ingeschakeld bij de verrichting van de betreffende dienst)
- <sup>6</sup>  Kopieën van de diploma's/certificaten en andere bewijsstukken (gegadigde, natuurlijke persoon, en iedere natuurlijke persoon die wordt ingeschakeld bij de verrichting van de betreffende dienst)
- <sup>7</sup>  Kopieën van de diploma's/certificaten en andere bewijsstukken (gegadigde, natuurlijke persoon, en iedere natuurlijke persoon die wordt ingeschakeld bij de verrichting van de betreffende dienst)
- <sup>8</sup>  Kopieën van verklaringen, lijst van verrichte diensten met vermelding van de aard, omvang, datum van uitvoering en werknemers/klanten, overig (gegadigde, natuurlijke persoon, en iedere natuurlijke persoon die wordt ingeschakeld bij de verrichting van de betreffende dienst)
- <sup>9</sup>  Kopieën van verklaringen, lijst van verrichte diensten met vermelding van de aard, omvang, datum van uitvoering en werknemers/klanten, overig (gegadigde, natuurlijke persoon, en iedere natuurlijke persoon die wordt ingeschakeld bij de verrichting van de betreffende dienst)
- <sup>10</sup>  Kopieën van de diploma's/certificaten en andere bewijsstukken (gegadigde, natuurlijke persoon, en iedere natuurlijke persoon die wordt ingeschakeld bij de verrichting van de betreffende dienst)
- <sup>11</sup>  Kopieën van de diploma's/certificaten en andere bewijsstukken (gegadigde, natuurlijke persoon, en iedere natuurlijke persoon die wordt ingeschakeld bij de verrichting van de betreffende dienst)
- Curriculum vitae (gegadigde, natuurlijke persoon, en iedere natuurlijke persoon die wordt ingeschakeld bij de verrichting van de betreffende dienst)

**GEGADIGDE:** .....  
**DOELTAAL:** .....

**PERCEEL nr.** .....  
**BRONTAAL:** .....

---

- Combinatie van ondernemers:
- document met informatie over de combinatie
  - kopie van de machtiging (*indien van toepassing*)
  - kopie documenten al bestaande combinatie (*indien van toepassing*)

*De aanvraag tot deelneming, opgesteld in de doeltaal van de gegadigde, moet per e-mail (ondertekend en gescand inschrijvingsformulier in bijlage) of per brief (ondertekend inschrijvingsformulier) worden verzonden naar het adres dat staat vermeld in punt I.1) van de aankondiging van de opdracht. Links naar online opgeslagen gegevens worden niet geaccepteerd.*

*De uiterste datum voor ontvangst van de aanvragen tot deelneming staat vermeld in punt IV.2.2) van de aankondiging van de opdracht. Daar de uitnodiging tot inschrijving permanent is, blijven de opdrachten voor de vertaling van juridische teksten open, zodat op ieder moment nieuwe ondernemers kunnen toetreden. De aanvragen tot deelneming die zijn ingediend na de vermelde uiterste datum kunnen dus nog worden beoordeeld, mits het maximumaantal contractanten voor het perceel (talencombinatie) nog niet is bereikt.*

*Let erop dat u voor elk perceel waarop uw aanvraag tot deelneming betrekking heeft, een apart inschrijvingsformulier moet indienen.*